**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

**Факультет Международных отношений**

**Образовательная программа по специальности**

**6М020700 «Переводческое дело» курс-2**

**Силлабус**

**PJT 2122 «Перевод юридических текстов»**

**весенний семестр 2018-2019 уч.г.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Тип** | **Кол-во кредитов** | **ECTS** |
| **PJT 2122** | «Перевод юридических текстов» |  | 3 кредита | **5** |
| **Лектор** | к.ф.н, доцент Смагулова А.С. | | | |
| **Офис-часы** | По расписанию аудитория 311 | | | |
| **e-mail** | Smagulova.aigerm@Kaznu.kz | | | |
| **Телефоны** | 87011674373 | | | |
| **Академическая презентация курса** | **Целью данного курса** ознакомление студентов с основами устного перевода, письменной пунктуацией, расширение лингвистических знаний и словарного запаса, развитие навыков письменного перевода. В результате изучения дисциплины студент будет способен:   1. использовать инструментальные компетенции: понимать, анализировать, переводить информацию, содержащуюся в текстах на английском языке, в заданном объеме; аргументировать свою точку зрения; 2. применять предметные компетенции: развивать навыки устного перевода. 3. переводить и кратко излагать содержание оригиналов международных документов; 4. составлять аналогичные документы, адресованные различным организациям или юридическим лицам, используя оригиналы международных документов на англ.языке; 5. формировать развитие навыков работы со специализироваными словарями, включая одноязычный словарь изучаемого языка, справочниками, мультимедийнными и интернет-ресурсами; 6. использовать приемы перевода для достижения адекватности перевода текстов; 7. вычленять информативную основу текстов; 8. формирование и развитие навыков создания устных текстов (эссе, рефератов, статей)в соответствии с обще коммуникативными, академическими и профессиональными потребностями   развивать навыки сомостоятельного решение языковых проблем. | | | |
| **Пререквизитыкорреквизиты** | «Деловая переписка на иностранном языке»  Общественно-политический перевод» | | | |
| **Литература и ресурсы** | 1. Д.И. Ермолович Перевод учебник для студентов вузов по переводу 2016 2. КарауловаЮ.А.Практикум по юридическому переводу 2015 3. Основы перевода Г.Э. Мирам, В.В. Дайнеко 4. Теория перевода Комиссаров А.А.ИлиадиЮ.А. EnglishforLawyers, - Москва, 2014 5. Borisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2007 6. United Nations Correspondence Manual. – N.Y.: United Nations, 2010. 7. Доступно On-Line на вашей странице на сайте: univer.kaznu.kz в разделе УМКД. | | | |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этнических ценностей** | **Правила академического поведения**   1. К каждому аудиторному занятию (семинарские) вы должны подготовиться заранее, согласно графику приведенному ниже. 2. СРА сданное на неделю позже будет принято снижена 50% 3. MidtermExam проводиться в тестовой форме   **Академические ценности:**   1. Семинарские занятия СРС должны носит самостоятельный, творческий характер;   Студенты с ограниченными возможностями могут получить консультационную помощь по E-mail aigerim\_0715@mail.ru. | | | |
| **Политика**  **оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соответствии с дескрипторами (проверка сформированной компетенции на рубежном контроле и экзаменах)  **Суммарное оценивание:** оценивание присутствия и активности работы в аудитории: оценивать выполнения задания | | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Календарь (график) реализации содержания учебного курса дисциплины** | | | | |
| **Weeks** | | **Names of Themes** | **Hours (N)** | **Max Scores** |
| **1 Module** | | | | |
| 1-2 | | 1. **Lecture** The basic of translations Theory. Object and objectives. 2. **Seminar** Study lecture notes on the topic and chapter 1 from “A Manual of translation from English into Russian” (V.N.Komissarov, A.L. Koralova), pp.4-10. 3. **Practical texts** Legal models | 6 | 20 |
| 3-4 | | 1. **Lecture Equivalence in translation.** 2. **Seminar :** Study lecture notes on the topic and chapter 2 from “A Manual of translation from English into Russian” (V.N.Komissarov, A.L. Koralova), pp.10-15 3. **Practical texts** PROPERTY | 6 | 20 |
| **SIWT 1** The basic of translations Theory |  | 3 |
| **SIW 1 Equivalence in translation.** |  | 3 |
| 5 | | 1. **Lecture Translation correspondence. Lexical problems** 2. **Seminar** Study lecture notes on the topic and chapter 3 from “A Manual of translation from English into Russian” (V.N.Komissarov, A.L. Koralova), pp.20-25; 3. **Practical texts** Methods of acquiring title to real property | 3 | 10 |
| **SIWT 2 Translation correspondence** |  | 3 |
| 6 | | 1. **Lecture** Lecture 4. Aspects of translating process. 2. **Seminar** Translation Universals: Theory of interlingua and intercultural transformations 3. **Text 3** Sale of goods | 3 | 10 |
| **SIWT 3** Aspects of translating process. |  |  |
| 7 | | 1. **Lecture**  **Aspects of translating process in law** 2. **Seminar** Aspects of translating process in legal documents 3. **Text of translation** Real property | 3 | 10 |
| **SIWT** 4 **Aspects of translating process in law** |  | 3 |
| **SIW 2** make a presentation **Aspects of translating process in** legal translation |  |  |
| Test 1 |  | 20 |
| 8 | | 1. **Lecture**  Psycholinguistic, lingua-cultural and discursive questions of translation 2. **Seminar**  lingua-cultural and discursive questions of translation 3. **Text of 4** Terms of the contract |  |  |
| **SIWT** 5 types of contract |  | 3 |
| Total |  | 100 |
| Midterm examination |  | 100 |
| **2 Module** | | | | |
| 9-10 | 1. **Lecture**  **Main types of translation.** 2. **Seminar**  **Main types of translation.** 3. **Text 5 Право собственности** | | 6 | 20 |
| **SIWT 6** : types of legal translation | |  | 3 |
| 11 | 1. **Lecture**  Techniques of legal translation 2. **Seminar** . Participial Abs. Constricts 3. **Text** the concept of international law | | 3 | 10 |
| **SIWT** 7 translation the text | |  | 2 |
| **SIW 3** translation the listening contract | |  | 3 |
| 12-13 | 1. **Lecture** Techniques of false friend translation 2. **Seminar** Techniques of false friend translation 3. **Text** false friend translation | | 6 | 20 |
| **SIWT8** legal Documents | |  | 6 |
| 14 | 1. **Lecture Text**. Module of translation 2. **Seminar**  Degree of caparison, Complex sentences | | 3 | 10 |
| **SSWT 4** Contracts and Their Performance | |  | 2 |
| 15 | 1. **Text**. Stylistic Aspects of Translation 2. **Seminar** . Stylistic Aspects of Translation of legal translation 3. **Text** | | 3 | 9 |
| Test 2. | |  | 20 |
| Final Examination | |  | 100 |
| Total score | |  | 100 |

Преподаватель Смагулова А.С.

Зав.кафедрой Сейдикенова А.С.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зам.декана по УМ и ВР Даркенбаев А.И.